

---

**El parlar de Pau (Alt Empordà)  
a la dècada 1960-70 (II)**

---

Per JOSEP COMES I CAUSSA



## LÈXIC

Aquest treball constitueix el segon lliurament d'un estudi sobre el parlar de Pau elaborat per l'autor al principi de la dècada de 1970. Una primera part, dedicada a la morfologia, es va publicar als *Annals de l'Institut d'Estudis Empordanesos* n. 29.<sup>(1)</sup> La introducció i la bibliografia general es poden consultar en aquell primer lliurament.

El recull de lèxic dialectal que segueix s'ha fet prenent com a referència el *Diccionari Català-Valencià-Balear*:

- S'intenta de completar la informació continguda en aquesta obra.
- Se n'utilitzen les definicions.
- Quan es dona alguna localització, és per completar les que dona el DCVB.
- Només es fa referència a l'etimologia si és per completar o modificar la que es dona en aquesta obra.
- Si un mot no ha estat recollit al DCVB es marca amb un asterisc a la dreta **guill** (\*).
- Si el DCVB recull el significat, però no el significat que se li dona a Pau, l'asterisc va abans de la nova definició: **cinta**. (\*) Peix que té el cos llarg i prim, de color rosat, aplanat com una cinta.

Els mots no recollits al *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* de Joan Coromines s'han marcat amb (@) a la dreta (o abans de la definició si el significat hi és recollit, però no el significat que s'hi dona a Pau).

Per a l'ordenació dels mots en grups lògics, s'ha pres com a referència l'ordenació del *Qüestionari* de l'ALDC.<sup>(2)</sup>

1. *Annals de l'IEE*, 29, Figueres 1996, pàgs. 357-377.

2. BADIA I MARGARIT, A. M. I VENY CLAR, J., *Atlas Lingüístic del Domini Català. Qüestionari*, Barcelona, 1965.

Els exemples que apareixen a continuació de la definició constitueixen un recull de frases que es podien sentir de la gent de Pau als anys seixanta i setanta.

## 1. EL COS HUMÀ. L'HOME

### 1.1. Parts, aspecte

**clivilla** [kliβíλə]

Turmell

*Teníem aigua a clivilles* (= l'aigua ens arribava fins a les clivilles).

**pellotada** (\*) [pəlutáðə]

Conjunt de la pell en sentit despectiu

*Fer-se'n la pellotada, Deixar-hi la pellotada* (= morir)

**Pellots** són parracs, draps sense valor: *Ha caigut com un sac de pellots.*

**ganyils** (\*) [gəɲíls]

Cara, aspecte, aparença

*Ja fas uns bons ganyils!* (expressió irònica per ponderar el mal aspecte d'algu a causa de la seva poca salut o mala nutrició).

**traius** [trájus]

Manera de moure's o d'obrar; aspecte, semblança exterior d'una persona

*Pels traius l'he conegut*

Possiblement el seu origen és *trajo* pronunciat [tráju]. A la Segarra, Mallorca i Menorca la paraula *trajo* té aquest mateix sentit.

### 1.2. La pell

**clivalla** (\*) (@) [kliβáλə]

Tall estret, especialment el produït a la pell per la fred

*El meu pare té les mans plenes de clivalles.*

**escoure** [əskówrə]

Coure, fer escoïssor (= coïssor)

*L'esperit de vi escou molt.*

**frissanya** [frisánjə]

Pícor, formigueig com el produït per paràsits

Del verb **frissar** (= frisar)

*Es grata perquè té frissanya*

*Només de parlar de polls, ja em ve frissanya.*

**pessigoles** [pəsiɣóləs]  
Pessigolles  
*No em facis pessigoles!*

**piulots** [piwlóts]  
Dolor viu als dits produït per la fred intensa.<sup>(3)</sup>  
*(Com que l'aiga era tan freda), rentant he agafat piulots.*

**santrit** [santrít] / [səntrí]t]  
Sangtraït, bossa de sang sota la pell produïda per algun cop.  
*M'he pessigat el dits amb les aliquetes i m'ha sortit un santrit.*  
Et.: de sangtraït.

### 1.3. El cap

**caparrassa** [kəpərásə]  
Cap adolorit o feixuc que no pot coordinar bé les idees  
*De tant d'estudiar he agafat caparrassa.*

**cap-rodo** [kapródu]  
Rodament de cap  
*He hagut d'anar-me'n al llit perquè tenia cap-rodo.*

**empaperinar-se** [əmpəpərinás]  
Embriagar-se  
*Avui sí que t'has ben empaperinat!*

**empiocar-se** [əmpiukás]  
Embriagar-se  
*S'ha empiocat de mala manera!* (= s'ha embriagat molt)  
Et.: hi ha hagut un encreuament amb *empillocar-se* a les zones ieistes veïnes.

**terbolina** [tərbulínə]  
Carregament de cervell, mareig, terbolesa de cap  
*Aquest vi de seguida em fa terbolina.*

3. Localitzat també a Olot: JUANOLA, M., *Elenc de paraules, girs i locucions pròpies d'Olot i la seva comarca*, Biblioteca olotina, vols. 85-6 i 87-88, Olot, 1958.

#### 1.4. El cabell

**clenxinar** [klənʃiná]

Fer la clenxa, pentinar

*En Peret va clenxinat i mudat com un ministre.<sup>(4)</sup>*

**perruc** (\*)(@) [pəruk]

Esperrucat

*On vas tan perruc?*

*Vés-te a pentinar, perruc!*

#### 1.5. Malalties

**desventrellat** [dəzβəntɾəlát]

Adj. Que està malament del ventre, que té diarrea

*Ja fa dos dies que estic ben desventrellat.*

**gam** [gám]

Malura, afecció morbosa, generalment de causa desconeguda, que pot afectar persones, animals o plantes

*Aquest conill té el gam, està gamat.*

**nai** (@) [náj]

Dolor, en llenguatge infantil

*Mama, m'he fet nai.*

**panxegar** [pəɲʃəɣá]

Panteixar, respirar de manera visible. Gemegar, queixar-se de dolor

*S'ha passat tota la nit panxegant.*

4. Són nombroses les coincidències lèxiques amb el Vallespir i el Rosselló. El professor Jean-Paul ESCUDERO ha tingut l'amabilitat d'assenyalar-me'n algunes: *clenxinar*, *panxegar*, *esgargaix* [əskərkáʃ], *bunzinar*, *reputegar*, *embarbostir*, *pellot*, *patota* (=nina), *fer taparada*, *eirola*, *raïm espenat*, *bulorda*, *argelac*, *barder*, *sabuc*, *reveixí*, *coar* (=covar), *gallir*, *desviondat*, *fener*, *rebillar*, *fa...*

Per aprofundir en aquestes coincidències, resulta molt útil el *Vocabulari Rossellonès* de Renat BOTET (Editorial El Trabucaire, Perpinyà, 1997) on es troben mots coincidents amb el parlar de Pau com ara: *aïna*, *bertranada*, *bitllet*, *blincar*, *bullinada*, *bulorda*, *calrada*, *canoca*, *cardina*, *carrota*, *ciratge*, *conrou*, *cretlla*, *dall*, *despit*, *emprimer*, *enregar*, *enristar*, *esbergínia*, *escabotar*, *escorniflar*, *escorrilles*, *escoure*, *esgallimpar*, *espellir*, *espenta*, *estassabarders*, *esterlocat*, *estiregonyar*, *estrigolar*, *foganya*, *enfonyar*, *franquet*, *fredeluc*, *frissar*, *frixia*, *granyota*, *gresala*, *grunyell*, *guetes*, *guier*, *guspitllejar*, *jaça*, *jaçada*, *jupa*, *llamec*, *llimoc*, *macar*, *maimó*, (vaca) *màmia*, *manyaga*, *manyagó*, *marfit*, *menar* (un cotxe), *mossenya*, *noc*, *nyafar*, *nyama*, *nyany*, *ondada*, *palpantes* (a les), *palitreco*, *passallís*, *perolada*, *pessigoles*, *pinjolar-se*, *piulots*, *podrigall*, *recoquillar*, *rescals*, *resquitllar*, *roella*, *roleu*, *taliar*, *tampa*, *tempanell*, *torcir*, *trebotxar*, *trillo*, *urpir*, *userda*, *ventresca*, *xuca-mulla...*

**pigota cristallina**

[piɣótəkristə́lina]

Varietat benigna de la pigota (verola) en què les pústules són escasses i deixen pocs senyals

*Hi ha una passa de pigota cristallina.*

**1.6. Ferides****banya**

[bána]

Bony produït al cap per un cop violent, bussoga

*T'has fet una bona banya!*

**esvornac**

[əzβurnák]

Esvoranc

*Quin esvornac t'has fet!*

**nyango**

[nánɣu]

Nyanyo, bony al cap, bussoga

*Tirant rocs s'ha fet un nyango.*

**1.7. Posicions del cos****arrodir-se**

[əruðís]

Encongir-se, doblegar-se sobre un mateix

*Arrodits de fred.*

**camalleta**

[kəmələ́tə]

Traveta

*Fer la camalleta a algú.*

**cancalleta (\*) (@)**

[kəŋkə́lətə]

Camalleta, traveta

*Fer la cancalleta*

Et.: de camalleta.

**collbotet (@)**

[kɔ́lβutét]

Coll-i-be

*Portar un nen a collbotet.*

**escarxofar-se (\*)**

[əskərʃufás]

Asseure's amb tota comoditat

*Tu rai, estàs ben escarxofat en aquesta butaca!*

Et.: de *encatxofar-se* (*encatxar*), amb encreuament amb *escarxofa*.

**estintolar**

[əstintulás]

Apuntalar, posar una cosa de manera que una altra la sostingui. Reflexiu: recolzar l'esquena o altra part del cos en una paret, pilar, etc.

*Estintolar-se a la paret.*

**(a) peu coix**

[əpɛwkóʃ]

Caminar a petits salts damunt un peu, portant l'altra cama arronsada

*Caminar a peu coix.*

**pinjolar-se**

[piɲzulás]

Repenjar-se, estintolar-se amb tot el pes sobre una cosa

*No et pinjolis a la brana (= barana), que pot caure.*

**repinjolar-se (@)**

[rəpiɲzulás]

Repenjar-se

*No et repinjolis sobre meu, que estic cansat.*

**resquitllar**

[rɛskiλλá]

Relliscar

*Ha resquitllat i s'ha fotut de morros.*

## 1.8. Secrecions i excrements

**veixina**

[bɛʃínə]

Ventositat

Quina pudor: em sembla que algú ha veixinat / ha fet una veixina!

**birons (\*)(@)**

[biróns]

Mocs

*És un bironer, li pengen els birons del nas.*

**cascarro (\*)**

[kəskáru]

Excrement gros i dur

*Alerta, no trepitgis aquest cascarro!*

**esgargaix**

[əzɣərgáʃ]

Gargall<sup>(5)</sup>

*No tireu esgargaixos!*

5. Al Rosselló, *escarcaix* (GRANDÓ, 1943).

**esgargaixada** [əzɣərgəʃádə]

Acció de llançar un gargall. Gargall  
*Li va tapar un ull d'una esgargaixada.*

**gansa** [gánsə]

Llufa, ventositat  
*Alça, quina gansa has deixat anar!*

**gitarada** [ʒitəráðə]

Menjar o altra matèria vomitada  
*Guaita quina gitarada: algú pla ha descanviat la pela!*

**petarru (\*)** [pətáru]

Petaner, que fa pets sovint  
*En Joan és un petarro de marca!*

**xixa (\*)** [ʃíʃə]

Brutícia, porqueria  
*Portes molta xixa a les orelles.*

## 1.9. La veu i el parlar

**botzinar o bonzinar** [butziná] / [bunziná]

Murmurar, dir amb veu fosca i amb to de queixa o irritació  
*La Maria bonzinava perquè el seu nen va arribar tard.*

**encanyonar** [əŋkəɲuná]

Empassar-se coll avall alguna cosa, sobretot la saliva  
*No puc encanyonar, si bec tan de pressa.*

**engargallar** [əŋgəɣəlá]

Aficar per força quelcom dins la boca d'una persona o animal per fer-lo menjar  
*Li hem d'engargallar el menjar.*

**espignet** [əspignét]

Crit o so agut o estrident  
*Calla, que m'eixordes amb aquest espignet.*

**papizot (\*)** [pəpiθót]

Palpissot  
*En Ramon és papizot*



Et.: de *palpissot* > *papissot*, amb introducció del so pronunciat indègudament per augmentar l'efecte onomatopèic.

**rebotega** (\*) [rəβutɛ́ɣə]

Adj. Persona que sempre rondina o es queixa

*Ets un rebotega!*<sup>(6)</sup>

**reputegar o rebotegar** [rəputɛ́ɣá] [rəβutɛ́ɣá]

Rondinar, parlar entre les dents iradament

*Què reputegues, ara?* (= què murmures?)

**regollós** (\*) (@) [rɛɣulós]

Rogallós

*Amb aquesta humitat estic ben regollós*

Et.: encreuament de *goll* i *rogall*?

**rutija** [rutíʒə]

Coïssor inflamatori a la gargamella

*Tenir rutija al coll.*

**soll** (\*) (@) [sóλ]

Eixut de paraules

*No siguis tan soll!*<sup>(7)</sup>

**xeric** [ʃɛrík]

Xisclet, crit agut i inarticulat de dolor o de por

*El conill feia uns xerics quan l'estossaven!*

## 1.10. Pegar

**ensofrar** (\*) [ənsufrá]

Pegar algú (metafòric)

*Si no fas bondat, t'ensofraré*

Et.: metàfora basada en l'acció d'ensofrar les vinyes a mà: perquè caigui el sofre sobre els pàmpols i els raïms, es van sacsejant rítmicament les ensofradores.

**gardela** (\*) (@) [gərðélə]

Bufetada, plantifada

*Me li fot gardela i ja el té per terra.*

6. Poc usat; normalment se sent el seu sinònim *rondinaire*.

7. Poc freqüent; sinònims més usuals: *eixut*, *osso*.

**natxada** [nətˌfáðə]

Cop donat amb la mà a les natges  
*Li ha ventat una natxada.*

**plançonar** [plənsuná]

Pegar algú amb una vara o plançó  
*El seu pare l'ha ben plançonat.*

**tritllo** [tríʎlu]

Cop donat amb la mà a les anques  
*Et ventaré un tritllo!*

### 1.11. Adjectius aplicats a l'home

**aixaliat** [əʃəliát]

Eixebrat, que pensa o obra sense discreció.

**arriat** [əriát]

Que va de pressa, molt resolt  
*Una dona molt arriada* (= decidida, amb empena).

**badaloc** [bədəlók]

Encantat, badoc, que es queda aturat badant davant qualsevol cosa  
*Anar a la plaça a fer el badaloc.*

**barloca** (\*) (@) [bərʎókə]

Persona de poc seny en el seu obrar i en el seu parlar  
Et.: del francès *breloque*.<sup>(8)</sup>

**embabecat** (\*) (@) [əmbəβəkát]

Embadalit, encantat  
Et.: *de embabiecat*, amb contaminació de *babeca* (= òliba).

**enraonat** [ənrəunát]

\*Que parla molt bé, que té moltes paraules per dir, que enraona amb la gent  
*És un xicot molt enraonat.*

**esblevenat** (\*) [əzbləβənát]

Impulsiu, que actua i es mou sense pensar  
*On vas tan esblevenat, que em faràs caure!*

8. FOUCHÉ (1924b), pàg. 240, cita com a rossellonès *berlók* < fr. *breloque*.

<b>esterlocat</b>	[əstərlukát]
Esbojarrat, mancat de discerniment.	
<b>feliu</b>	[fəlíw]
Ximplet, curt de gambals.	
<b>fredeluc, -ga</b>	[frədəlúk]
Fredolec, que sempre té fred.	
<b>grandussàs</b>	[grəndusás]
Augmentatiu de gran.	
<b>llamec</b>	[ləmék]
Poc menjador, que no té gana.	
<b>llufarut, -da (*) (@)</b>	[lufərut]
Tafaner <sup>(9)</sup>	
Et.: <i>de llufa</i> (= dona excessivament curiosa).	
<b>maimó</b>	[məjmó]
Que obra amb lentitud, cançoner, lent per fer les coses <i>És més maimona per menjar!</i>	
<b>malcuat</b>	[malkuát]
Mala persona, dolent. Pronúncia popular de <i>mal covat</i> , té un cert valor d'eufemisme per ser utilitzat en comptes del més rotund <i>malparit</i> .	
<b>menargues</b>	[mənárgəs]
Descurat, barroer.	
<b>mesell</b>	[məzél]
Insensible als cops i al dolor <i>De tant pegar-lo l'han fet venir mesell.</i>	
<b>nyicris</b>	[níkris]
Poc menjador i molt primmirat en els gustos alimenticis, llepafils.	
<b>palitreco</b>	[pəlitréku]
Palitroc, subjecte despreciat de si, peresós, mal condicionat, esquinçat <i>On vas aixís? Sembles un palitreco!</i>	

9. A Olot, *llafarut*, segons JUANOLA (1958).

<b>pallús</b>	[pə'lús]
Beneïtot, curt d'enteniment.	
<b>papau</b>	[pəpáw]
Beneitó, babau <i>Mar(e) de Déu que n'arribes a ser de papau!</i>	
<b>ransumat (*) (@)</b>	[rənsumat]
Vell i arrugat, pansit <i>Una vella ransumada.</i>	
<b>torrecollons (*)</b>	[tɔrəkulóns]
Beneïtot.	
<b>tronera</b>	[trunéɾə]
Que se la passa bé, duu una vida alegre i despreocupada <i>Tota la vida que ha fet el tronera.</i>	
<b>xipotis (*) (@)</b>	[ʃipótis]
Deixat i barroer en les feines i en el vestir. <sup>(10)</sup>	

## 1.12. Altres

<b>abonar</b>	[əβuná]
Donar la raó a algú tot i ser conscient que no la té del tot <i>Amb tot el que m'ha arribat a fer, i tu encara l'abones!</i>	
<b>arreveixinar-se</b>	[əɾəβəʃinás]
Irritar-se i manifestar-se amb vivesa i irritació <i>S'ha arreveixinat de mala manera.</i>	
<b>avarar (*) o averar</b>	[əβəɾá]
Ationar una persona contra alguna altra <i>I tu, en comptes de calmar-lo, encara l'avaraves més.</i>	
<b>desingust (@)</b>	[dəziŋgúst]
Disgust <i>M'has donat un desingust molt gros.</i>	

10. El DCVB registra la forma *xipòtil* a Emp., Lluç., Pl. De Vic.

**embarbostir** (@) [əmbərbustí]  
Embolicar, atabalar amb moltes paraules o molta feina  
*Quan em veig embarbostit de feina...*  
*Una dondada m'ha fet caure i he quedat embarbostit d'aigua.*

**enxerinar** [əɲfəriná]  
Irritar, enfadar  
*L'han fet enxerinar.*

**ronxet** [ruɲfét]  
Ronquet  
*Fotia uns ronxets!*

**brutoll** (\*) (@) [brutól]  
Brut en la roba o en el cos  
*On vas tan brutoll?*

**xerrapetes** [ʃəpétəs]  
Xerraire  
*Ets un xerrapetes!*

## 2. EL VESTIT

**ciratge** [sirádʒə]  
Betum per a enllustrar calçat.

**esparrec** (@) [əspərək]  
Esparrac, esquinq  
*M'he fet un esparrec a les calces.*

**esparrecar** (\*) (@), **jo esparreco** [əspərəkut]  
Esparracar.

**estiregonyar** [əstirəɣɔɲá]  
Estiregassar<sup>(11)</sup>  
*M'has estiregonyat el jersei.*

11. Al Rosselló (GRANDÓ) i a Olot (JUANOLA), *estireganyar*, cosa que fa pensar en un encreuament amb *guanyar* i simplificació de la síl·laba -gwá-.

**fardar** [fərdá]

Vestir. Aquest verb sol aparèixer associat a l'adverbi *mal*: *On vas tan mal fardat?*  
Encara que no porti aquest adverbi, connota el sentit negatiu de 'mal vestit',  
'anar malgirbat': *Com vas fardat, avui?*

Et.: del castellà *fardo*, pres en el sentit de 'persona mal vestida'; sobretot es  
diu d'una dona mal vestida, grassa i poc polida: *Quin fardo de dona!*

**grinxola (\*)** [grinjólə]

Peça de couro de la part superior de l'esclop (gansola)<sup>(12)</sup>  
*Me s'ha trencat la grinxola de l'esclop.*

**guetes** [gétəs]

En el seu origen, polaines. Actualment només s'usa l'expressió  
*Anar muntat amb guetes* per expressar que algú va mal vestit o quelcom està  
muntat de manera molt precària o provisional.

**jupa** [ʒúpə]

Gec llarg i de roba gruixuda per abrigar-se a l'hivern  
*De l'abric vell te'n faré una jupa.*

**marcar** [mərká]

Posar-se bé un vestit, fer goig  
*Marca bé aquest vestit que portes!*

**pellot (\*)** [pəlót]

Parrac, pedaç  
*Ha caigut com un sac de pellots* (dit d'una persona que s'ha desmaiat).

**raspatllar (\*)** [rəspəllá]

Raspallar  
Et.: encreuament de *raspall* i *espatlla*.

**xaiar (\*) (@)** [ˈəjá]

Sortir la camisa per fora de les calces<sup>(13)</sup>  
*Xaiar la camisa.*

12. A Olot, *guinxola*.

13. A Llofriu s'anomena *xai* la porció de pany de camisa que surt per l'obertura de la  
bragueta.

**xerrac** [ʃərák]

\*Espardenya que es porta mig posada (xerracada) i s'arrossega una mica en caminar

*A l'istiu, com vaig més bé és amb xerracs.*

### 3. LA CASA

#### 3.1. Construcció

**calçobres** [kalsóβrəs] / [kəlsóβrəs]

Crostes o polsim que cau de les parets; runa que queda després de treballar els paletes en una casa

*N'han sortit dos tamburellats (= carretades) de calçobres.*

**cimà** [simá]

Ciment de construcció

*Dos sacs de cimà.*

**engriellat (\*)** [əŋgriəlát]

Engraellat, conjunt de barres paral·leles i separades per espais buits

*Tancarem el pou amb un engriellat.*

**esquerdís** [əskərðís]

Esquerdill

*Me s'ha clavat un esquerdís al dit.*

**moquís (\*)** [mukís]

Esquerdís de rajol o de pedra

*M'ha anat un moquís de pedra a l'ull.*

**mosai (\*)** [muzáj]

Mosaic

*Han emmosaiat la casa.*

**rebatre** [rəβátrə]

Aplicar a una paret la primera capa de morter tapant els buit o juntes

*Abans d'emblanquir, haurem de rebatre.*

**retxat** [rətʃát]

Reixa

*Un retxat de ferro a la finestra.*

**tempanell**

[təmpənél]

Envà, paret prima feta de rajols posats de cantell, de posts, de canyissos enguixats, etc.

*Un tempanell molt prim.*

**totxana (\*)**

[tuʃánə]

Maó buit, semblant al totxo, però més gruixut

*Una paret de totxana de La Bisbal.*

**xindri**

[ʃíndri]

Motlle de fusta emprat en la construcció d'un arc o d'una volta<sup>14)</sup>

*Guardeu el xindri per quan haguem de fer un altre arc.*

### 3.2. Parts de la casa

**canat**

[kənát]

Bastiment de fusta amb brèdoles travesseres de canya o de fusta damunt les quals es posa fruita o altres coses a assecar

*Penjarem els rims (= raïms) al canat del graner per fer-los servir.*

**cloell**

[kluél]

Closell, conducte subterrani per portar les aigües residuals a la claveguera comuna

*El cloell de l'aiguera (= aigüera).*

**jaça**

[ʒásə]

Lloc on jauen alguns animals o persones

*Han passat per davant de la jaça de can Catrinets.*

**jaçada**

[ʒəsádə]

Conjunt de persones o animals que dormen a la jaça

*Dormen tots plegats al paller: quina jaçada!*

### 3.3. Obertures

**baldilló**

[bəlɖiló]

Baldeta de fusta clavada a un bastiment de porta o de finestra i que, essent giratòria, es pot posar de manera que travi la porta o el porticó

*Tenca (= tanca) el baldilló de la porta!*

14. El DCVB el recull del *Diccionari Fabra* i no el localitza enlloc. Es tracta de la pronúncia popular de *cíndria*, variant de *cintra*, amb pèrdua de la vocal àtona final (com a *Núria* > *Nuri*) i palatalització de la consonant inicial (com a *xixanta*, *xíndria*, *xeringa*, *xaliva*, *xibeca*, *xirgar*, *ximple*, *xerrac*, *xereix*, *xarrampió*, *xamarreta*, *xalabret*, *xucar*, *xamfaina*, *Xicu*, etc.).



**barralleva**

[barələβə]

Barra de ferro que va de dalt a baix d'un dels batents d'un balcó, porta o finestra i duu una maneta articulada per tancar

*Tenca la porta amb la barralleva.*

**batent**

[bətén]

Fulla d'una porta o finestra

*Un batent de la porta va quedar obert i, com que ha fet vent, hem trobat la porta ben esbatenada (= completament oberta).*

**cadaula**

[kəðáwlə]

Pestell

*Em sembla que he sentit algú que movia la cadaula.*

**llindera**

[lindérə]

Llindar, part baixa del portal

*S'ha assegut a la llindera a prendre la fresca.*

**portellera**

[purtələérə]

Porta de llates o llates i tela metàl·lica

*La portellera del paller.*

**tampa (\*)**

[támpə]

Peça quadrada o rectangular que tapa una obertura, especialment cadascuna de les derivacions d'una sèquia

*Obre la tampa perquè vingui l'aiga.*

**4. LA VIDA DOMÈSTICA****4.1. Mobles, eines, atuells...****bitllot (\*)**

[biłłót]

Caixot per a posar fruita

*He trobat un bitllot<sup>(15)</sup> ple de tomates podrides.*

**broca**

[brókə]

Busca que assenyala les hores al rellotge

*Quan la broca petita marca les sis és hora de plegar.*

15. Poc freqüent; més usual: *caixot*.

**cabassa**

[kəβásə]

\*Bressol fet de palma que va muntat sobre un bastidor amb rodes  
*El nen ha caigut de la cabassa.*

**caixot**

[kəʃót]

\*Caixa usada per a posar fruita i hortalisses per dur-les al mercat (feta amb llistons lleugers, permet de veure'n el contingut)  
*Un caixot d'escarxofes i dos de tomates.*

**cantirat**

[kəntirát]

Càntir ple

*Anar a cecar (= cercar) un cantirat d'aigua al pou.*

**aïna**

[əínə]

Recipient, atuell<sup>(16)</sup>

*Porta'm una aïna per posar vi.- No puc: les tinc totes plenes.*

**gallet**

[gəléτ]

Broc prim d'un càntir, porró, etc. Canó de canya o tap de suro que té un cap agut a manera de bec i que es posa a les ampolles i quarteroles per beure-hi a gallet  
*El gallet del càntir*

*Fer un gallet de canya per a la quarterola.*

**gibella**

[ʒibéllə]

Gibrella

*La gibella de rentar els plats.*

**gresala**

[grəzálə]

Cassola gran, de terrissa, en què es cou i se serveix el menjar

*Una gresalada de rostit*

*Una gresala de pomes de relleño.*

**piella**

[piéllə]

Paella (l'atuell per cuinar, no el seu contingut: en aquest cas parlariem d'arròs a la cassola, etc.)

**pitxer**

[pitʃé]

Recipient fondo per tenir flors amb aigua

*A can Licus sempre tenen un pitxer de clavells a sobre la taula.*

16. COROMINES (1971), pàg. 350 documenta *asina* (fem. `eina, atuell de cuina`) a les *Vides de sants rosselloneses*, procedent de l'occità antic *aizina*, derivat d'un equivalent del francès *aise*.

**plat girador** [pladzirəðó]  
Cobertora de plat o d'olla que serveix per girar el contingut d'un recipient  
*Girar la truita amb el plat girador.*

**tarot** [trót]  
Broc gros del càntir o del porró  
*Ha volgut beure pel trot i s'ha mullat.*

#### 4.2. El foc

**bleva** [bléβə]  
Ble de llum d'oli  
*Aquest llum no té bleva.*

**burro** [búru]  
Cassola amb caliu posada dins un bastiment de fusta per escalfar el llit a l'hivern  
*Com que fa tanta fred, posarem el burro al llit.*

**carbonija** [kəɾβunízə]  
Carbonissa, carbonilla  
*S'ha de posar més carbonija al braser.*

**foganya** [fuγánə]  
Foguera, foc gros  
*Quina vermellor a la muntanya: hi deu haver una foganya!*

**guspitlla** [guspíλλə]  
Guspira

**rescals** [rəskáls]  
Cendra i caliu que queda en un lloc al cap d'unes hores d'haver-hi fet foc  
*Farem escalfar un tupí de llet amb el rescals.*

**petarral (\*) (@)** [pətərál]  
*Un petarral de foc: un gran foc, un foc molt viu*  
Et.: augmentatiu de *pet.*

#### 5. LA FAMÍLIA

**mainada** [məjnádə]  
Conjunt de nens. Nen o nena, infant en general  
*A can Catoi tenen tres mainades.*

**mainader** [məjnədəé]

\*Persona a qui agrada la mainada, els fa jugar, hi té paciència.  
*És un home molt mainader.*

**manyaga** [məɲáɣə]

\*Acaronament, sobretot a la galta o la cara  
*Li feia manyagues.*

**manyagó** [məɲəɣó]

Adj. intensiu de *manyac*: que li agrada que l'amanuaguin, que li facin manyagues  
*En Xicu, de petit, era molt manyagó.*

**rabassa** [rəβásə]

Obsequi que els padrins fan a llur fillol el dia de Nadal. Sol ésser un tortell, però temps enrere havia estat un pastís de farina amb sucre anomenat *rabassa*  
*Per Nadal el nen va a felicitar el seu padrí i a buscar la rabassa.*

## 6. JOCS

**atot (\*)** [ətót]

Trumfo petit al joc de la brisca  
*Si hi poses un atot, la basa és meva*  
Et.: del francès *atout*.

**llufa** [lífə]

Ninot de paper que per Carnaval o el dia dels Innocents la mainada clava a l'esquena de la gent  
*Alerta, que et volen penjar una llufa!*

**mammanetes (\*) (@)** [mammənétəs]

Ballmanetes. Una cançó infantil diu:

*Mammanetes,  
toca les tetes;  
qui s'ajupirà?*

*La senyora X serà...* (aquí el nom d'una de les nenes que formen la rotllana)

**parar i saltar (\*)** [pərajsəltá]

Cavall fort

*Les nenes feien costura i els nens jugaven a parar i saltar.*

**patota** [pətótə]

1 Nina de cartró, de drap, etc. de poc valor

*La nena ha llançat la patota per terra*

2 Trampa en el joc

*No em facis la patota!*

**rigalarrac** (\*) (@) [riɣələrák]  
 Garric-garrac, instrument per fer fressa emprat abans del Concili Vaticà II a les cerimònies del Dijous Sant (matar jueus)  
*Ara ja no es veuen rigalarracs.*

**metrafa** (\*) [mətráfə]  
 Trampa  
*Em sembla que m'has fet metrafa*  
 Et.: deformació popular de *metàfora*.<sup>(17)</sup>

## 7. EL TEMPS

**aiguler** (\*) [əjɣulé]  
 La rosada del matí  
*No travessis pel mig del camp, que quedaràs ben moll amb l'aiguler.*

**calija** [kəlízə]  
 Calitja

**calrada** [kəlráðə]  
 Calor molt intensa, cop de sol  
*Ahir, al pic del dia, va agafar una calrada!*

**garrabís** (@) [gərəβís]  
 Calamarça  
*Si cau garrabís, farà mal a les vinyes.*

17. Altres casos semblants de deformació de cultismes:

**patracols** [pətrəkóls] < protocols  
*Agafa els patracols i fot el camp d'aquí!*  
**metzina** [mətzínə] < medecina  
*Poques metzines no maten*  
**eccihome** [əkxiómə] < ecce homo  
*Va fet un eccihome*  
**ensibornar** [ənsiβurná] < subornar  
*Sempre miren si et poden ensibornar (= enganyar, enredar)*  
**senderi** [səndéɾi] < synderesis  
*Em sembla que t'han fet perdre en senderi*  
**estirabot** [əstirəbót] < estribot (vers satíric)  
*Quan menys t'ho esperes, et surt amb algun estirabot*  
**farandola** [fərəndólə] < faràndula  
*Quina farandola! (= quin soroll, quina gatzara)*

**guspittlejar** [gʊspiλλəzǎ]

1 Guspirejar, llançar guspieres

*Aquest foc encara guspittleja*

2 Ploure o nevar molt prim

*El temps no és gaire segur: encara guspittleja.*

## 8. EL TERRENY

**cretlla** [kréλλə]

Escletxa

*M'ha caigut el ganivet en una cretlla / escretlla de la roca.*

**escorroncar** (\*) (@) [əskuruŋkǎ]

Rentar la terra, arrancar-la l'aigua corrent de la pluja intensa<sup>(18)</sup>

*Amb les pluges, el camp ha quedat ben escorroncat*

Et.: *de còrrec.*

**esllovissar-se** (\*) [əzluβisás]

Esllavissar-se

*Amb les pluges, alguns marges s'han esllovissat.*

**guills** (\*) [gíls]

Rocs o roques de quars

*Han fet saltar els guills amb una barrinada.*

**passallís** [pasəlıs]

Lloc on el camí o la carretera travessa un riu o torrent sense haver-hi pont

*El passallís del camí de Vilagut.*

**passant** [pəsán]

\*Petit pont sobre la cuneta que dona accés a un camp

*El passant de la vinya del Mas-sec s'està esgavellant.*

**veta-segat** (\*) [betəsəɣát]

Penya-segat, marge molt alt, cingle de roques

*Ha caigut a daltabaix d'un veta-segat.*

18. A Olot, aixarroncar (JUANOLA).

## 9. L'AIGUA

**agulla** [əɣúlə]

Rec de drenatge que travessa una zona pantanosa

*Se li ha ficat una roda del carro en una agulla.*

**allumar-se o allomar-se (\*)** [əlumás]

Quedar-se sense aigua el tub d'una bomba de poar

*Quan he volgut engegar el motor per regar, el tubo estava allumat.*

**amarar** [əmərá]

Posar aigua al vi. Esporàdicament també apareix el sentit original de `empapar  
quelcom d'aigua`

*Aquest vi és massa amarat.*

**botir** [butí]

\*Saltar l'aigua de regar per damunt d'una taparada  
(= obstacle)

*Fan una taparada al rec i fan botir l'aiga per sobre.*

**còrrec** [kórək]

\*Torrent que recull les aigües d'un vessant de muntanya

*Com que ha plogut, tots els còrrecs corren.*

**degoter** [dəɣuté]

Lloc per on degota l'aigua quan plou

*Tenim un degoter al rebost.*

**escorrilles** [əskuríλəs]

Escorrialles

*Només m'heu deixat les escorrilles!*

**fonya (en) (@)** [əɱfónə]

En remull

*Haurem de començar a posar les semals en fonya per fer vremes.*

**fonyar** [funjá]

(@) Mullar, amara, remullar una cosa fins que es penetri bé de líquid

*Mira que fonyes la màniga al plat!*

**llauna** [láwnə]

Gorg d'aigües salades mortes, vora la platja

*Anàvem a caçar petxines a les llaunes del Salatà*

Et.: del llatí < lagona `làmina de metall` < cèltic lagina.

**mota** [mótə]  
\*Rec per escórrer l'aigua on desemboquen les agulles  
*A la mota de l'Estany hi ha granyotes.*

**pollar-se** [pulás]  
\*Estar la superfície de l'aigua dolça d'una bassa o safareig plena de larves de mosquit  
*L'aiga del viver (= safareig) s'ha pollat.*

**poranca (@)** [puránkə]  
Poalanca, enginy per treure aigua d'un pou que consisteix en un peu dret o barra vertical fixa i una altra articulada que en un extrem porta un contrapès i a l'altre el llibant (corda) on va penjada la galleda  
*Empouar aiga amb la poranca.*

**regantellar** [rəɣəntəlá]  
Regalimar  
*La suor li regantellava per la cara.*

**som, -a** [sóm]  
Adj. Superficial, poc profund  
*Aquest pou té l'aiga molt soma*  
Et.: del llatí *summa acqua*.

**vaivé** [bajbé]  
Barra articulada i amb moviment de la poranca  
*Vigila, no et ventis un cop al cap amb el vaivé!*

**viveret (\*)** [biβəré]  
Safareig petit que hi sol haver a les cases per rentar roba  
*Emplena'm el viveret, que rentaré a casa mateix avui*  
Et.: *de viver*, lloc on es guarden amb aigua peixos vius.

## 10. LES FEINES DEL CAMP

**acarenar (\*) (@)** [əkəɾəná]  
Fer carenes d'usèrda, herba d'estany, etc.  
*Hem d'acarenar l'usèrda abans no plogui.*

**balou, -ua** [bəlów]  
Adj. Poc compacte, tou  
*Terra baloua*



- bescavar** [bəskəβá]  
 Netejar la terra sembrada amb un cavic o una eina semblant  
*Bescavarem el blat de moro ara que és petit.*
- conrou** [kunrów]  
 Conreu  
*Si no plou haurem d'anar a fer conrou amb l'arada.*
- dall** [dáλ]  
 Conjunt d'herba d'un prat que es dalla d'una vegada  
*Hi ha un dall d'usèrda que enamora.*
- descocellar** (\*) (@) [dəskusəlá]  
 Fer un clot al voltant d'un cep  
*Estic descocellant perquè els rims no toquin a terra*  
 Et.: probablement del llatí EX-CALCELLARE 'descalçar', amb canvi de prefix.
- eirola** [əjrolə]  
 Tros de terra de l'hort on es fa planter  
*A l'hort de can Xacó hi ha una eirola d'enciam i una altra de xicoina.*
- embordar** [əmburdá]  
 Acostar la terra a les plantes  
*Embordar les mongetes.*
- enregar** [ənɾəγá]  
 Fer regues a l'hort per regar  
*Enregueu aquest taulat abans de fer-hi passar l'aiga.*
- enristar** (\*) [ənristá]  
 Gratar la terra tot sobre (= superficialment) amb unes pues metàl·liques que, unides a un bastidor, formen la màquina d'enristar  
*Passar la màquina d'enristar i els estripadors.*
- esbossar** (@) [əzβusá]  
 Treure els pallons o pales de les capsas de blat de moro; separar la capsa de la canoca  
*Els vespres ens dediquem a esbossar blat de moro.*
- girar** [ʒirá]  
 \*1 *Girar regues*: tancar-ne una i obrir-ne una altra per fer-hi passar l'aigua  
 \*2 Tombar-se un carro, tartana o qualsevol altre vehicle  
*Anant a la vinya hem girat.*

- girat** (\*) [ʒirát]  
Un anar i venir llaurant, o sigui, dues regues  
*Donar un girat per banda.*
- llaussar** [læwsá]  
Llossar, renovar el tall a la rella  
*Anar a cal ferrer a llaussar la retlla.*
- pallera** [pələérə]  
Pilot de palla a l'era, tant si és de base rodona com quadrangular  
*S'ha calat foc a una pallera de l'era.*
- raular** (@) [rəwlá]  
Passar el ruleu (= rutló) [rəwléw] damunt la terra per aplanar-la  
*Després d'enristar, raular.*
- rega** [réγə]  
Solc fet amb l'arada o l'aixada  
*En tinguéssim una rega a l'hort!*
- sumir** (\*) [sumí]  
Anar som, a poca profunditat, amb l'arada  
*El cargol (= caragol) de sumir i enfondir és una peça de l'arada.*
- terregada** [təɾəγáðə]  
Barreja de terra, fullaraca i altres elements vegetals i animals que serveixen per femar les plantes  
*Amb aquesta terregada l'enciam es farà bé.*
- terrossa** [təɾósə]  
Terròs de terra  
*Raular per aixafar les terrosses.*
- taulat** [təwlát]  
Taula, tros de terra, generalment rectangular o quadrat, on es fa una classe de plantes a l'hort  
*Un taulat de tomateres i dos de mongeteres.*
- travessera** [trəβəsérə]  
Feixa, marge de paret seca destinat a evitar les esclavissades  
*Per trobar el meu olivet, vés seguint aquesta travessera.*
- vessana** [bəsánə]  
Mesura superficial agrària que té 21,87 àrees  
*Un camp de set vessanes.*

## 11. LES EINES: L'ARADA, EL CARRO I ELS GUARNIMENTS

### 11.1. Les eines

**batavant** (\*) (@)

[batəβán]

Peça de fusta rectangular amb un mànec per dirigir-la i una anella a cada costat on s'enganxen els tirants amb què l'estira el cavall. Servia per batre.

**batarrera** (\*) (@)

[batəréɾə]

Eina més petita que el batavant i que, estirada per una persona per mitjà d'un mànec perpendicular al pla de la fusta, servia per repassar el que s'ha fet amb el batavant.

**bigòs**

[biγós]

Espècie d'aixada de dues puntes.

**estassabarders**

[əstasəβərdés]

Eina de tall, com un podall, amb un mànec llarg de quatre a sis pams, que serveix per tallar bardisses.

**forca bracera** (\*)

[fórkəβɾəséɾə]

Una de les forques de fusta que servien per remenar el boll i la palla a l'era. Les altres forques usades per batre eren la **forca bollera** [fórkəβuléɾə] (per moure el boll) i la **forca ventera** [fórkəβəntéɾə] (per aixecar la palla barrejada amb el gra; tenia quatre pues llargues de fusta, paral·leles).

**gradalleures** (\*) (@)

[gradəléwɾəs]

Garbell de forat llarg i estret.

**pedreret** (\*)

[pəδɾəɾét]

Garbell per porgar el blat i treure'n les pedres

*El gradalleures va bé per triar faves i el pedreret per treure els rocs que hi ha en mig dels cigrons.*

**magallina**

[məγəlínə]

Magall petit de cavar o picar pedra o esmatassar

*Me'n vaig a trencar quatre rebrolles a l'olivar amb la magallina.*

**picassó**

[pikəsó]

Destral més petita que la picassa

*Tinc el picassó ben oscat.*

**pobre**

[póβɾə]

Rascle que es passa pels rostolls després de segar per recollir les espigues.

**rasclinet** (@) [rəsklinét]  
Rascló petit  
*Per no haver de collar la mula al pobre, passarem el rasclinet.*

**uixet** (\*) (@) [uʃét]  
Pala en forma de trapezi per netejar recs.

**uixol** [uʃól]  
Aixol

## 11.2. El carro i els guarniments

**camella** [kəméla]  
Braç del carro  
*Deixa el carro de camelles enlaire.*

**colar o cular** [kulá]  
1 Estar la càrrega d'un vehicle més decantada cap al cul que cap a la part de davant  
*El carro cola* [kólə], *va colat*  
2 \*Tombar un carro de manera que la part posterior toqui a terra i les camelles quedin enlaire  
*Descolla el carro i cola'l* [kóləl], *deixa'l colat.*

**galga** (\*) [gálgə]  
Tascó per fermar el carro  
*Ferma aquesta roda amb una galga, que no reculi.*

**guardavents** [gwarðəbéns]  
Barrons de ferro posats verticalment, formant part de la barana del carro  
*Aguanta't als guardavents, que no caiguís.*

**mijanet** [mizəné] .  
Traga composta d'anelles de ferro que uneix el collar a la camella del carro  
*El mijanet va collat amb la clivilla.*

**natxera** [nətféɾə]  
Conjunt de corretges que, partint del bastet, passen per sobre les anques i per sota la cua de l'animal de càrrega  
*Corda bé la natxera a la sofra!*

**rampí**

[rəmpí]

\*Eina agrícola per arreplegar la palla, l'herba dallada, etc. consistent en un conjunt de pues de ferro muntades en un bastidor, una roda a cada banda, dues camelles per l'animal que tira i un seient per al conductor

*Me s'ha espatllat el rampí i he hagut d'acabar de rampinar amb el pobre.*

**roleu**

[ruléw] / [ruló] / [rəwléw]

Rull, cilindre de fusta o de pedra per aplanar la terra i aixafar les terrosses

*Fa servir un roleu vell i amb la fusta carcavanada.*

**sabot (\*)**

[səβót]

Peça de fusta o de goma que, aplicada a la roda, serveix per frenar

*Me s'han gastat els sabots de la bicicleta*

Et.: de sabot `sabata amb sola de fusta´.

**sostre**

[sóstrə]

Postissada que es posa sobre el fuel·l i les bosses del carro

*Han posat el sostre per carregar semals.*

**tamborell**

[təmburél]

Carro de trabuc, bolquet.

### 11.3. L'arada i el jou

**arada forcada**

[əráðəfurkáðə]

L'arada amb camella en forma de forca per ser tirada per un sol animal.

**abre**

[áβrə]

\*Peça de ferro que uneix l'arada al manigó.

**bravant (\*) (@)**

[brəβán]

Arada per llaurar molt fondo

*Per arrencar la vinya haurà de venir un tractor amb un bravant*

Et.: una arada metàl·lica de la marca *Bravant* va ser premiada a l'Exposició de París de 1900.<sup>(19)</sup>

**cotell**

[kutél]

Peça tallant de l'arada posada davant la rella per fendre la terra.

19. GARCÍA LORCA, F., *Obras completas*, Aguilar, Madrid, pàg. 1755.

**cotellera** (\*) [kutələ́ɾə]

Lloc on va fixat el cotell de l'arada  
Et.: de *cotell* < *coltell*.

**empelt** [əmpéɫ]

Camella on va collat el jou per llaurar a parell.

**foranes (riendes)** [əriéndəsfuránəs]

Les regnes que governen els animals quan es llaura a parell.

**manigó** [məniyó]

Peça de fusta que uneix l'arbre de l'arada a les camelles del forcat  
*Al manigó hi ha el cargol de sumir i enfondir.*

**mijà** (\*) [mizá]

Anella de ferro força planera que travessa el jou pel seu punt mig  
Et.: de *mitjà*.

**mija-post** (\*) [mizəpóst]

Làmina d'acer més petita que la post que s'uneix a l'arada per segons quines llaurades.

**post** [póst]

Peça de ferro corbada que en l'arada mossa serveix per fer girar la terra  
*Llaurar amb la post i la mija-post.*

## 12. LA VINYA

### 12.1. Classes de rims (= raïms)

**alicant** (\*) [əlikán]

Raïm de pellofa gruixuda i suc molt negre  
*Els alicants van bé per fer la mostaixa.*

**carenyana** (\*) (@) [kəɾəɲána]

Casta de cep

*Una vinya de carenyana blanca*

Et.: FOUCHÉ ho fa derivar del francès *Carignan*, tot i que seria igualment possible que vingués del castellà *Cariñena*.

**macabeu** [məkəβéw]

Varietat de cep i raïm de gra blanc i molt dolç.

**moscat** [muskát]  
Varietat de raïm de gra gros que serveix per fer moscatell  
*Quins moscats tan rossos!*

## 12.2. Malalties dels ceps

**espenat (\*)** [əspənát]  
Es diu dels raïms amb molta rapa i pocs grans  
*Aquest cep té tots els rims espanats.*

**fum (\*)** [fúm]  
Malaltia de la vinya produïda per un fong microscòpic paràsit  
*Comença de veure's fum: haurem d'ensofrar.*

**mal blanc (\*)** [malblán]  
Fum, oidium.

**queixolí (\*) (@)** [kəʃulí] / [kufulí]  
Malaltia de la vinya produïda per un corc que fa caure els grans dels raïms  
*Hi ha una pesta de queixolí aquest any!*

## 12.3. El cep

**banya** [báɲə]  
\*Cada una de les branques del cep  
*Un pilot de banyes per fer foc aquest hivern.*

**brevat (\*) (@)** [brəβát]  
Tòria (mallol) que ha estat plantada un any a terra i està a punt d'empeltar  
*Aquests brevats són plantats de l'any.*

**fleca** [flékə]  
Eixart d'empeltar, broc  
*Em faltaran fleques per acabar d'empeltar aquesta tira.*

**record** [rəkórt]  
Raïm tardà que, al moment de fer veremes, encara és verd i es deixa per ser collit després per les espigoladores. Raïm que es deixa per descuit  
*No badeu, que deixeu molts de records!*

**tira** [tíɾə]  
Rengle de ceps plantats  
*Haurem de començar a escurar tires.*

## 12.4. Les vremes (= veremes)

**aixanar-se (\*) (@)** [əʃənás]

Quedar seques les semals de manera que les dogues no ajusten bé i vessen  
*Amb aquest vent, les semals han quedat ben aixanades.*

**carga** [kárgə]

Mesura de pes dels raïms: 120 kilos  
*D'aquesta vinya en surten cada any trenta cargues de rims.*

**mossènyer (la)** [muséɲə]

La dona que comanda les veremadores  
*La mossènyer va començar la seva tira sense esperar ningú.*

**mostaixa (\*)** [mustáfə]

Broma de veremes que consisteix a embrutir la cara d'algú amb un gra de raïm negre

*La Tresa s'ha enfadat perquè en Josep li ha fet la mostaixa*

Et.: del francès *moustache* `bigoti'. Deu venir de la gent que anaven a fer veremes al Rosselló.

**nimella** [niméɫə]

Coltell per a veremar, de forma corbada  
*No et tallis amb la nimella!*

**semaler** [səməlé]

Barra de fusta que es posa sota les cornaleres d'una semal per transportar-la (un pal semaler)

*Si no fas bondat, et trencaré un semaler a l'esquena!*

**semaló** [səməló]

Semal petita.

## 12.5. Treballs de la vinya

**ensufatar** [ənsufətá]

Sulfatar

*Amb aquesta humitat, ja cal que ensufatem si volem salvar l'anyada.*

**esbrollar** [əzβruɫá]

Trencar els brots d'un arbre o arbust fruiter, especialment de la vinya  
*Una colla de dones que esbrollen a la vinya de can Xec.*



**escurada** [əskuráðə]  
Rec que queda, en llaurar, al mig de dues tires de ceps  
*Havent plogut, totes les escurades queden plenes d'aigua.*

**escurar (tires)** [əskurátírəs]  
Netejar amb l'aixada la terra que queda al voltant del cep en llaurar  
*Agafa l'aixada i vés a escurar tires fins a l'hora d'esmorzar.*

**passar darreres (\*)** [pəsádərérəs]  
L'última rega que es passa a la vinya abans d'escurar  
*Quan passis darreres vés alerta a no trencar cap banya amb l'arada.*

## 12.6. El celler

**carbassa vinatera** [kərbásəβinatéra]  
Carabassa buidada que servia per dur vi o aigua.

**cescle** [sésklə]  
Cèrcol de bota o d'altre recipient de dogues  
*En aquesta semal li falta un cescle.*

**colar** [kulá]  
\*Premsar la brisa que queda a la tina per treure-li tot el suc  
*Aquesta tina ja no bull: haurem de colar.*

**embut de canalot (\*)** [əmbúddəkənəlót]  
Embut de fusta amb canalot de llauna.

**garnatja** [gərnádʒə]  
Vi dolç de molta graduació  
*La garnatja és vi de postes (= postres).*

**mallal** [məláál]  
Mesura de vi (15 litres) i d'oli (12 litres)  
*Un mallal i mig de vi rosat.*

**mitxot** [mitʃót]  
Mesura de vi (aproximadament, 4 litres)  
*Quatre mitxots fan un mallal.*

**moscatell** [muskətél]  
Vi dolç, de molta graduació, que es treu del moscat.

**quarterola** [kurtərólə]

\*Bóta petita de fusta per dur un o dos litres de vi  
*Posa el gallet a la quarterola, que beurem.*

**sitra** [sítɾə]

Setra, atuell de terrissa per treure vi.

**xirgar** (\*) [ʃirgá]

Treure suc de la bóta quan hi ha raïms, abans de premsar (també se'n diu *purgar la bóta*).

### 13. L'OLI

#### 13.1. L'olivera

**corivell** [kuriβél] / [kuliβél]

Olivera que fa olives molt petites  
*Haurem d'arrencar aquest corivell.*

**olivera llançanenca** (\*) [uliβérəλənsənəkə]

Varietat d'olivera que fa les olives petites.

**rebrolla** (\*) [rəβrólə]

Rebroll d'olivera  
*Cremaven les rebrolles que havien tallat al matí.*

**vergella** [bərʒélə]

Tany o rebroll d'olivera.

#### 13.2. L'olivar

**batre olives** [bátɾulíβəs]

Colpejar les oliveres amb els perxons a fi de fer caure les olives  
*Després d'aquesta tramuntanada, no tindrem pas gaire feina a batre olives.*

**eixonar** [əʃuná]

Collir olives agafant les branques amb el puny i tirant cap avall.

**escampeig** [əskəmpétʃ]

Escampadissa; en particular, les olives que estan molt escampades i disperses  
*Tu cull les solades i jo faré l'escampeig.*

**escatir** [əskətí]

Podar l'olivera

*Tinc un home llogat a escatir.*

**espellir (\*)** [əspəlí]

Collir les olives d'una en una, amb la mà, de l'arbre estant

*Aquesta olivera, com que té poques olives, l'espelliré.*

**olivet** [uliβét]

Olivar

*En Vador mena dos olivets.*

**perxó** [pərfó]

Perxa llarga per batre olives

*Feia servir un perxó de canya i un de ximbla.*

### 13.3. El trull

**cabàs de trull** [kəβázdətrúλ]

Cofí per tenir la pasta d'oliva que ha de ser premsada

*En aquesta premsada hi entren disset cabassos.*

**escaldar la pasta** [əskəldáləpástə]

Ruixar amb aigua bullent la pasta que formen les olives ja mòltes.

**fulla** [fúλə]

\*Cassó molt planer (com una patena) per triar l'oli.

**grunyell** [grunéλ]

Dipòsit fet d'obra on es posen les olives en espera de ser mòltes, o bé els pinyols després de la mòlta

*Tots els grunyells del trull són plens.*

**morcades** [murkáðəs]

Morques, solatges de l'oli

*Encara no han triat les morcades.*

**oliada** [uliáðə]

Aigua oliosa procedent de la premsada de l'oliva, després de separar-ne l'oli

*Quina pudor d'oliada!*

**parracs** [pəráks]

\*L'oli que surt tèrbol d'una premsada.

**quilmada** [kilmáðə]

La quantitat d'oliva mòlta en una premsada: uns 50 kg d'olives  
*En aquest grunyell hi ha ben bé tres quilmaades.*

**quilmetes (@)** [kilmétəs]

Fer les quilmetes: tornar a moldre les basses i els baixos al final de la mòlta.

**remòlta** [rəmóltə]

Nova premsada  
*Quan han sortit parracs, s'ha de fer remòlta.*

**sitrell** [sitréλ]

Setrill, recipient de terrissa o de vidre amb ansa i broc per tenir i abocar oli.

**sitrelleres** [sitрэλérəs]

Setrilleres.

**tramustera (\*) (@)** [trəmustéɾə]

Mesura d'oli: d'un i mig a dos mallals i mig  
*Se li ha vessat una tramustera plena d'oli.*

**trullaire** [trułájrə]

Home que fa oli al trull  
*En Peret ha fet de trullaire aquest hivern.*

## 14. PLANTES SILVESTRES

### 14.1. Qüestions generals

**branc** [bráj]

Branca  
*El dia del Ram irem a beneir un branc de llor.*

**bulorda** [bulóɾðə]

Brossa, vegetació menuda o residus de fullam i branquetes  
*Hi ha tanta fumarola perquè han cremat un braçat de bulorda.*

**carcavanat** (\*) (@) [kərkəβənát]  
Buit per dintre. Es diu de les soques d'arbre menjades pels corcs o altres paràsits  
*El picot ha fet niu en una saula ben carcavanada.*

**collerat** [kuləráτ]  
Garba de canyes  
*D'aquest canyer en sortiran una colla de collerats.*

**pinjoll** [piɲʒól]  
Fruit del raïm o un grup de tomates de penjar enganxades.

## 14.2. Herbes

**balca** [bálkə]  
Bova (*Tipha angustifolia*)  
*Al rec de l'Estany hi ha balca*  
*Cadires de balca. Embalcar cadires.*

**calsides** (\*) [kəlsídəs]  
Herbes amb espines  
*Val més que et calcis per passar pel mig de les calsides.*

**correjoles** [kurəʒóləs]  
Corretjola, planta convolvulàcia (*Convolvulus arvensis*).

**espàrgol** [əspárgul]  
Espàrrec  
*Una truita d'espàrgols.*

**espargolera** [əspərgulérə]  
Esparreguera.

**estrígol** [əstríγul]  
Ortiga.

**estrigolar** [əstriγulá]  
Ortigar  
*Ha caigut en mig dels estrígols i ha quedat ben estrigolat.*

**forcadella** [furkəðélə]

Herba gramínia semblant a la panissola  
*Deixa'm anar a caçar un xic de forcadella pels conills.*

**frigola** [friyólə]

Farigola.

**gafarot** [gəfərot]

Fruits d'algunes plantes herbàcies que s'enganxen als cabells o als vestits per mitjà de petits ganxets

*No em tiris gafarots al cap, que després no me'ls puc treure*

Et.: sembla relacionat amb l'arrel *gaff*<sup>(20)</sup> que ha donat agafar.

**gallerans** [gəlaráns]

Planta de l'espècie *Ruscus aculeatus*

*Han guarnit la casa amb rams de gallerans.*

**gréixols** [gréfuls]

Créixens, planta crucífera de l'espècie *Nasturtium officinale*.

**herba d'estany (\*)** [érbəðəstán]

Herba que neix espontàniament a les closes dels fondals, antics estanys, que se sega per al bestiar

*Una pallera d'herba d'estany.*

**llopsó (\*)** [lipsó]

Lletsó, herba de flors grogues que segrega una mena de làtex blanc

*Un sac de llopsó pels conills*

Et.: de *lletsó* < llet.

**llostó** [listó]

Varietat de fenal (*Brachypodium ramosum*).

**maladuiu (\*) (@)** [mələduí]

Marduix.

**poriol** [puríól]

Poliol

*L'aigua de poriol va bé pel mal de ventre.*

20. En occità hi ha una planta anomenada *gafaroun* (BARBIER, RLR, LXVII, pàg. 316).

**senís** [səníʃ]  
Senill. Gramínia de l'espècie *Phragmites communis*  
*M'he punxat amb una canya de senís.*

**xereix** [ʃəréʃ]  
Gramínia del gènere *Setaria* i també *Echinochloa crus-galli* que creix com a mala herba dins els terrenys cultivats  
*Portes xereix enganxat a les espadenyas.*

### 14.3. Arbustos i arbres

**argelac** [əɾʒəláʎ]  
Argelaga  
*No t'arramblis als argelacs, que punxen.*

**arn** [áɾn]  
Planta de la família de les ramnàcies (*Paliurus australis*). És un arbust espinós, de flors blanques, apomellades i molt oloroses, que creix als marges.

**ascàcia (\*) (@)** [əʃkáʃia]  
Arbre ornamental (*Robinia pseudoacacia*)  
*Les ascàcies de la plaça ja comencen a florir.*

**barder** [bəɾdé]  
Conjunt de plantes espinoses  
*Has vist quin rellamp de barder s'ha fet en aquest marge?*

**figuerassa** [fiɾəɾása]  
Atzavara.

**maig** [mátʃ]  
\*Brot que surt de la figuerassa i floreix al mes de maig  
*Ja floreixen els maigs [májts] de les figuerasses.*

**sabuc** [səβúk]  
Saüc  
*L'aiga de flor de sabuc és medecinal.*

**vim** [bíʎ]  
Vímeç. Fa el plural *vims*, però esporàdicament se sent [míʎs]  
*Cistells de vims.*

**ximbla** [ʃimblə]

Aloc (*Vitex agnus castus*)

Una vara de ximbla.

#### 14.4. Bolets

**cualbra** [kwálbrə]

Nom de diferents espècies de bolets del gènere *Russula*.

**flota carnera** (\*) [flótəkərnérə]

Grup de bolets que surten junts.

**girgola** [ʒirgólə]

Bolets comestibles de diferents espècies: *Pleurotus*, *Lactarius* i *Psalliota*.

**moixí** [muʃí]

Bolets de les espècies *Boletus corsius* i *Boletus bondieri*, grossos, negrosos per damunt i groguencs per sota, tous, bavallosos, de gust mediocre

Et.: de *moix* `tou´.

### 15. PLANTES DE CONREU

#### 15.1. Adjectius

**emprimerenc** (\*) [əmprimərɛŋ]

Primerenc.

**endarrerenc** (\*) [əndərərɛŋ]

Tardà

*Tomates emprimerenques i préssecs endarrerencs.*

**fol** [fól]

S'aplica a un animal rabiós i, metafòricament, a un vegetal molt coent:

*Un gos fol*

*Aquestes cebes són molt folles.*

**marfit** [mərfit]

Marcit, pansit, passat del temps oportú

*Aquest enciam s'ha marfit, està ben escaldufat.*



## 15.2. Cereals

**aquissonar-se (\*) (@)** [əkisunás]  
Corcar-se el blat.

**blat-de-moret (\*)** [bladdəmurét]  
Varietat de blat de moro que no creix gaire i es talla com a farratge quan encara és verd i no ha capsat  
*Un camp de blat-de-moret per donar verd a les vaques.*

**canoça** [kənókə]  
Tronc tubular i relativament gruixut de les hortalisses i cereals, especialment del blat de moro  
*Et farem un monument de canoques al mig de la plaça (dit irònicament a algú que presumeix massa).*

**capsot (@)** [kəpsót]  
Espigot de blat de moro  
*No cremis tots els capsots, guarda'n per l'hivern.*

**home de blat de moro (\*)** [ómədəβladdəmóru]  
Capses de blat de moro espellofades i penjades al voltant d'un pal que fa d'eix central. Formen un conjunt cilíndric que pot fer pensar en un cos humà  
*Tenen un home de blat de moro a l'eixida.*

**segle** [ségglə]  
Sègol.

## 15.3. Llegums

**banyó** [bəjónó]  
Tavella de mongeta tendra  
*Les mongetes d'ennasprar ja tenen banyons.*

**caireta** [kəjrétə]  
Guixa, llegum de la planta *Lathyrum sativus*.

**grau** [gráw]  
Corc dels llegums.

**gruar-se (\*)** [gruás]  
Fer-se graus, corcs, a les mongetes o altres llegums  
*Posen “polvos” a les mongetes perquè no es gruïn.*

**monget** [muɲzét]  
Fesol menut, varietat de l'espècie *Phaesolus vulgaris*  
*Per sopar ens han fet una ollada de mongets.*

#### 15.4. Hortalisses

**bleda-rave** [bleðəráβə]  
Planta quenopidiàcia de l'espècie *Beta vulgaris rapa*, d'arrel carnososa, usada com a aliment del bestiar  
*Haig d'arrencar aquest taulat de bleda-rave.*

**carrota (@)** [kəróta]  
Pastanaga.

**esbergínia** [əzbəɾʒíniə]  
Albergínia.

**xicoina** [ʃikóɟina]  
Varietat d'enciam que es menja en amanida.

#### 15.5 Farratge

**esparcet** [əspərsét]  
Planta lleguminosa de l'espècie *Onobrychis sativa* (trepadella)  
*Han sortit roelles en mig de l'esparcet i el fenc.*

**herba granada (\*)** [érbəɾənádə]  
Cereals que se segueixen verds, quan encara no han granat del tot, i es guarden, secs, per a l'hivern  
*Tenen el paller ple d'herba granada.*

**userda** [uzérðə]  
Alfals.

## 15.6. Fruïters

**bricoc** [brikók]  
Albercoc.

**bricoquer** [brikuké]

**dural** (\*) (@) [durál]  
Dur. S'aplica a la fruita, especialment als préssecs  
*Un préssec dural.*

**mollàs** [mulás]  
Mollar, fàcil de trencar o partir. És l'oposat a *dural*  
*Un préssec mollàs.*

## 16. ANIMALS NO DOMÈSTICS

### 16.1. Peixos i animals de mar

**bis** [bís]  
Peix de la família dels escòmbrids (*Scomber colias*), semblant al verat.

**boguet** [buγét]  
Boga petita.

**cinta** [síntə]  
\*Peix que té el cos llarg i prim, de color rosat, aplanat com una cinta.

**escorpa** [əskórpə]  
Escórpora.

**franquet** [frəŋkét]  
Cranc de mar  
*Anar a caçar franquets a les roques.*

**fulla d'olivera** (\*) [fúləðulibérə]  
Sardina, o peix blau en general, de mida molt petita  
*M'agrada la fulla d'olivera perquè no haig de triar l'espina.*

**guiula** [gíwlə]  
Peix del gènere *Julis*, més conegut amb el nom de *donzella*, *julivia*...

**lluça (\*)** [lúsə]  
Peix blanc anomenat en altres llocs *mare del lluç*.

**matadones (\*)** [matəδónəs]  
Veradons, verats molt petits  
Et.: el nom al·ludeix a la feinada i a la paciència que cal per netejar un peix tan petit.

**mirallet (\*)** [mirələt]  
Peix d'aigua dolça, de colors, que no sol passar dels quinze centímetres  
*Al rec Madral vam pescar dues carpes i un mirallet*  
Et.: de *mirall*, per la lluentor i els colors vius del cos d'aquest peix.

**molla** [móla]  
Diferents espècies del gènere *Phycis*, especialment el *Phycis blennoides*.

**morralla** [murála]  
\*La part del peix que es queda per a ell cada pescador d'una barca de bou  
*Uns es venen la morralla i altres se la queden.*

**pelalla** [pələlá]  
Pelaia, peix planer semblant al llenguado.

**reget (@)** [rəzét]  
Peix menut, semblant a bogues petites, que s'agafa amb l'art, el bou, etc.

## 16.2. Ocells

**cardina** [kərdína]  
Cadarnera.

**caua** [káwə]  
Gralla, ocell negre del gènere *Corvus*.

**cotolua** [kutulíwə]  
Ocell de la família de les *motacildes* (*Anthus pratensi*).

**marllenga (\*)** [mərλέγγə]  
Ocell del gènere *Parus*, principalment el *Parus caeruleus*, verd grisenc per damunt i groc per sota, amb la cua i les ales d'un blau molt bonic.

**perdigot** [pərɗiγót]  
\*Perdiu petita, les cries de la perdiu  
*Els perdigots encara porten la clova enganxada al cul i ja corren.*

**salset** [səlsét]  
Xarxet.

**torlit** [turlít]  
Sebel-lí (*Burhinus oedicephalus*).

### 16.3. Altres vertebrats

**rata-penarra** [ratəpənárə]  
Rata-pinyada  
Et.: possiblement es tracta d'un cas d'etimologia popular: *panarra* és la persona que menja molt de pa.

**rat-buf** [rabbúf]  
Rata d'aigua.

**ratoliu** [rətulíw]  
Ratolí.

**esclàput (\*)** [əskláput]  
Gripau  
*Està botit com un esclàput.*

**granyota** [grəɲótə]  
Granota.

**llagardaix** [ləɣərɗáʃ]  
Llangardaix.

**regina** [rəzínə]  
Reineta, granota petita de color verd (*Hyla meridionalis*).

**senyorita (\*)** [səɲurítə]  
Eufemisme per serp entre els pescadors de Roses: hi ha una superstició que impedeix d'anomenar aquest animal pel seu nom quan s'està pescant.

**ull de bou (\*)** [ulɗəβów]  
Cap gros, granota en les primeres fases de la seva metamorfosi  
*Els nens jugaven al rec Samor amb ulls de bou i els posaven en pots.*

## 16.4. Invertebrats

**forcadella** [furkədélə]

\*Insecte amb unes pinces (forcat) a la cua.

**grinxola (\*) (@)** [grɪŋˈsɔlə]

Rantell molt petit que pessiga fort

*Aquest vespre les grinxoles no ens deixen viure.*

**joanets (\*)** [zuənétʃ]

Varietat de cargols petits, amb la clova ratllada de groc i de negre

*Si trobes joanets, no els deixis, que farem la cargolada.*

**l·limoc (\*) (@)** [limók]

Llimac

*Els llimocs me se mengen tot l'enciam de l'hort.*

**lloca** [lókə]

\*Cuc blanc, gros, que viu a la terra humida i s'utilitzava com a esquer quan es paraven ballestes. És la nimfa de la cigala.

**moixones (\*)** [muʃónəs]

Rantells molt petits que pessiguen molt fort i fan butllofes a la pell

*Si no entres, te se menjaran les moixones!*

**papu** [pápu]

Cuca, insecte no volador en general

*Vés alerta, que no et pessigui aquest papu.*

**puagó** [puəɣó]

Pugó

*Els rosers són plens de puagó.*

**quissó** [kisó]

Corc dels cereals, especialment del blat.

**rantell** [rəntél]

Mosquit.

**repantinella (\*) (@)** [rəpəntínélə]

Escolopendra, cent peus.

**reveixí** [rəβəfí]

Formiga vermellosa, petita, bellugadissa, que pessiga molt fort.

**samaruga** [səməɾúɣə]

Sangonera

*Tenia una samaruga al peu i no se n'havia adonat.*

**vri (\*)** [brí]

Cuc d'uns deu centímetres, de colors

*Guaita, quin vri a sota aquella terrossa!*

Et.: de verí.

**xana** [ʃánə]

Varietat de vespa grossa que pica molt fort.

## 17. EL BESTIAR

**abeurall** [əβurál]

Menja consistent en una barreja de segon o farina de blat de moro o patates aixafades, amb aigua, que es dóna als porcs, a les vaques de llet o als vedells

*Ja tinc apariat l'abeurall dels vedells.*

**aregar** [əɾəɣá]

Avesar una bèstia a anar collada al carro, a l'arada i a altres feines

*Aquesta euga és molt jove i encara no l'he acabat d'aregar.*

**acampar** [əkəmpá]

Aconseguir de fer viure un animal (o una criatura) que ha nascut feble

*Hem pogut acampar tots els porcells, i el renyoc i tot!*

**aconduir** [əkunduí]

Cuidar els animals domèstics de manera que no els manqui allò que necessiten<sup>(21)</sup>

*Quan hagi aconduït el bestiar, ja vinré.*

**aixaliar** [əʃəliá]

Esquivar a crits el bestiar

*Estigues quiet, que aixalies les gallines.*

**aixortar** [əʃurtá]

Avortar

*Ha aixortat una oella.*

21. A Olot, *acondeir* (JUANOLA).

<b>andiot (*)</b>	[əndi ót]
Pioc, gall d'Indi Et.: < <i>indiot</i> .	
<b>aviam</b>	[əβiám]
Aviram <i>Aconduir l'aviam.</i>	
<b>ban</b>	[bán]
Pena pecuniària en què incorre el pastor que entra en terres d'altri sense permís <i>No entris aquí amb el ramat o et fumeran un ban.</i>	
<b>barguer (@)</b>	[bərgé]
Braguer, conjunt de les mames de la vaca, la cabra, l'ovella o altres mamífers <i>Abans de mursir s'ha de netejar el barguer.</i>	
<b>cuar</b>	[kuá]
Covar <i>La lloca està cuant.</i>	
<b>eugassada</b>	[əwɣəsádə]
Ramat d'eugues, conjunt d'eugues que treballen a les feines del batre.	
<b>flaona (*)</b>	[fləónə]
Bua de vaca <i>Alerta, que trepitges una flaona!</i> Et.: de <i>flaó</i> 'pastís'.	
<b>gallir</b>	[gəli]
Fecundar el gall a la gallina <i>Ous gallits.</i>	
<b>guissar</b>	[gisá]
Lladrar.	
<b>llocarada</b>	[lukərádə]
Llocada <i>D'aquesta llocarada me n'han sortit deu polls.</i>	
<b>màmia</b>	[mámia]
Es diu d'una vaca que no té llet ni per criar el seu vedell.	
<b>marrides (oelles) (*)</b>	[uéləzmərídəs]
Ovelles fecundades pel marrà.	



- menut** (\*) [mənút]  
En llenguatge infantil, porcell, porc petit  
*Anem a donar menjar als menuts.*
- mixo** [míʃu]  
Gat, en llenguatge infantil o afectuós.
- mursir** (\*) [mursí]  
Munyar.
- noc** [nók]  
Recipient on es posa el menjar o abeurall d'alguns animals domèstics, especialment dels porcs  
*Abans d'abocar la perolada, neteja el noc.*
- perolada** [pəɾuláðə]  
Barreja de verdures, hortalisses i patates cuita al perol per donar-la als porcs.
- pioc** [piók]  
Gall dindi.
- rampinyar** (\*) [rəmpiɲá]  
Tirar coces amb les potes de davant els cavalls, matxos i mules  
*Aparta't, que rampinyant no et toqui!*
- renyoc** [rəɲók]  
El porc més petit de la porcellada. Metafòricament, el fill petit que es porta força anys amb els germans:  
*Els hi ha sortit un renyoc.*
- urpir** [urpí]  
Urpejar
- xurmer** [ʃurmé]  
Xai o vedell petit que no mama de la seva mare, sinó d'una altra femella  
*He comprat a mercat un parell de xurmers.*

## 18. OFICIS

- aliquetes** [əlikétəs]  
Alicates

**amolet** [əmulét]  
Persona que es dedica a amolar (= esmolar) eines  
*Ara que passa l'amolet, porta-li les estidores.*

**bander** [bændé]  
Guàrdia de la propietat rústica.

**embalcar** [əmbəlká]  
Revestir de balca (= boga) una cadira  
*El cadiraire ha embalcat aquesta cadira molt malament.*

**parracaire** [pərəkájɾə]  
Drapaire. El crit dels drapaires quan passaven pels pobles era:  
*Parracaire, dones!*

**xerraire** [ʃərájɾə]  
\*Xarlatà, persona que, a les fires, explota la credulitat de la gent o ven, parlant molt, coses de poca utilitat  
*A mercat hi havia un xerraire que venia una màquina de pelar patates.*

## 19. EL MAR I LA PESCA

**donda (@)** [dóndə]  
Ona, ondulació  
*Als cabells se li fan unes dondes molt boniques.*

**dondada (@)** [dundáðə]  
Onada  
*Avui hi ha unes dondades molt grosses.*

**butiró (\*)** [butiró]  
Ormeig per pescar anguiles a l'aigua dolça; consisteix en un fil recobert de cucs anguilers i embolicat formant una troca. Quan l'anguila mossega el cuc, queda lleugerament enganxada al fil amb les dents i hom treu ràpidament butiró i anguila de l'aigua  
*Anar a pescar amb butiró.*

**enfila** [əŋfílə]  
Xarxa petita

**gambina** [gəmbínə]  
Nansa grossa de jonc en forma de morenell; gambí.

**nyinya** [ɲíɲə]

Llinya, fil amb un ham per pescar.

**ormeigs** [urmétʃ]

Conjunt dels estris de pescar (canyes, xarxes, palangres, etc.).

## 20. ALIMENTACIÓ

**brunyol** [brunjól]

Bunyol.

**bullinada (\*)** [bulinádə]

Conjunt de vegetals que es bullen junts en una mateixa olla  
*Avui ens han fet una bullinada de patates per sopar.*

**desmarxar** [dəzmərʃá]

Desfer una cosa sòlida en una de líquida  
*Fer desmarxar farina amb aigua.*

**empreonar** [əmpreuná]

Coagular, prendre un líquid, especialment la llet  
*La llet s'ha empreonat.*

**enciamada** [ənsiəmádə]

Enciam, ceba, tomata, olives, etc., amanit amb oli, vingre i sal.

**enciamar** [ənsiəmá]

Amanir, posar oli i sal al menjar  
*Passa'm l'oli, que enciamaré les trufes.*

**fat, -da** [fát]

1 Mancat de sal i, en general, d'allò que dóna sabor agradable; insípid  
*Patates fades, aiga fada*  
2 Mancat de gràcia, d'expressió o de vivacitat atractiva  
*Quina noia més fada!*

**frixa** [fríʃə]

Freixura.

**gorgil** [gurʒíl]

Papada del porc.

- greixot** [grəʃót]  
Llardó  
*Guardaré els greixots per fer-ne una coca.*
- llevar** [ləβá]  
1 Estufar-se la pasta de farina per fermentació  
*Quan la pasta lleva, puja*  
2 Produir fruita els arbres  
*Aquest any el bricoquer no ha llevat gaire.*
- llonzo (\*) (@)** [lónzu]  
Embotit de llom  
*Encara tenim dos llonzos i una llangonissa.*
- molleda** [mulédə]  
Molla de pa  
*Tu et menges la crosta i jo la molleda; el crostó ens el partirem.*
- nyam** [ɲám]  
Menjar en llenguatge infantil. També apareix la forma reduplicada **nyam-nyam**.
- nyama** [ɲámə]  
Molleda d'una fruita que té pinyol, o de la carn en oposició a l'os  
*Encara hi ha molta nyama en aquest tall de carn.*
- nyany** [ɲáɲ]  
Menjar en llenguatge infantil. Apareixen també la forma femenina **nyanya** (*fer nyanya* = menjar) i la reduplicada **nyany-nyany**.
- preó** [prəó]  
Herba que serveix per fer *empreonar* (= coagular) la llet per fer recuit  
Et.: < *presó*.
- rancier** [rənsió]  
Costat que rancieja de la cansalada  
*Racions per posar a la carn d'olla.*
- recuit** [rəkújt]  
Llet presa amb preó (= presó).
- trincar** [triɲká]  
Beure molt, en llenguatge popular.

**trinco (\*) (@)** [trínku]  
Xerricada, acció de beure, especialment amb porró  
*Vols fer un trinco?*  
*I ell sí que trinco catacriu!*

**ventresca** [bəntréska]  
Cansalada prima que té el porc sota el ventre.<sup>(22)</sup>

**xarbot** [ʃərbót]  
1 Esquitx violent  
*Surten xarbots del perol*  
2 *Ou xarbot (= nial).*

**xuca-mulla (\*)** [ʃúkəmulə]  
Suca-mulla, acció de sucar pa o galetes dins un líquid  
*Farem la xuca-mulla amb torrada i garnatja.*

## 21. DINERS

**(diners) engrunats** [dínəzəŋgrunáts]  
Diners descanviats en moneda petita, xavalla.

**granat** [grənát]  
\*Que té diners o en porta  
*Tu sí que vas granat; jo, en canvi, vaig ben blau (= sense diners).*

**pernot** [pərnót]  
Cabals estalviats o guardats  
*Ell rai, té un bon pernot per quan sigui vell.*

**picassada** [pikəsádə]  
Quantitat de diners a cobrar o a pagar  
*S'ha venut el ramat: en deu haver fet una bona picassada.*

**xerina (\*) (@)** [ʃerínə]  
Sense diners  
*He quedat ben xerina.*

22. En aquest mot hi ha una coincidència entre les comarques pirinenques i les Balears; no és un fet aïllat, sinó que es repeteix en casos com: *bis, enquantra, esclova, esclovellar, esquixar, fat, fener, foris, gitarada, jaça, lloga, manyoc, mixo, molla, naixor, nyafar, nyam, nyinya, ormeigs, pitxer, poriol, resquillar, terbolina, uixol...*

## 22. VÀRIA

### **aclatar (@)**

[əklətá]

Pitjar una cosa perquè quedi plana

*Amb el vent, els sembrats han quedat aclatats.*

### **aconseguir**

[əkunsəyí]

Arribar a conèixer algú o alguna cosa

*En Ferriol Besa encara havia aconseguit el teu avi.*

### **arriar**

[əriá]

Fer caminar, posar en moviment un vehicle o màquina

*Que no pots arriar la moto?*

### **barrija-barreja**

[bəriʒəβəréʒə]

Reunió de coses distintes

*Quina barrija-barreja de gent!*

### **bertranada**

[bətrənádə]

Dita estúpida per fer riure

*Au, va, calla i no diguis bertranades!*

### **blincar**

[bliŋká]

Vinclar

*Es blinca com filferro*

*S'ha reblincat el peu.*

### **botir**

[butí]

1 Inflar, augmentar de volum

*Botir una bufeta (= un globus), una pilota...*

2 Fer mala cara una criatura o persona gran perquè l'han renyada

*Ara boteix, però ja se li espessarà.*

### **caçar**

[kəsá]

1 Perseguir animals per matar-los o agafar-los

2 Cercar: Caçar bolets, cargols, espàrgols... un llibre a l'armari...

### **carràs (@)**

[kərás]

Feina excessiva i que mena la pressa

*A can Bassac per la festa major tenien molt de carràs.*

### **cartaró (\*)**

[kərtəró]

Cartó

*Una capsa de cartaró.*

**catacriu** (\*) (@) [kətəkriw]  
Interjecció de sentit vagament reiteratiu  
*Trinco catacriu* (= vinga fer trincos)  
*Pinya catacriu* (= li anava ventant pinyes, bufetades)  
Et.: de l'expressió castellana *que te crió*.

**cecar** [səká]  
Cercar  
*Me'n vaig a cecar herba pels conills*  
*Vés a cecar el pa a can Licus.*

**clova** [klóβə]  
Clovella  
*Cloves de musclo, d'atmetlla, de vellana...*

**despit** [dəspít]  
1 Venjança, acció feta per revenjar-se d'algu  
*Això ho fa per despit*  
2 Turment, molèstia intencionada  
*Fer despits a un animal o a una criatura.*

**desvirondat** [dəzβirundát]  
Desordenat, desfet  
*Tot s'ha desvirondat.*

**embocinar** (\*) [əmbusiná]  
Trencar quelcom en petits bocins, engrunar  
*Me s'ha embocinat el tall de torró.*

**emplenar** [əmpləná]  
Omplir.

**empostermar** [əmpustərmá]  
Empestar, infectar, omplir d'una cosa dolenta  
*Quina pesta de rantells: tot n'està empostermat!*

**emprimer** [əmprimé]  
\*Aviat  
*Aquest enciam ve molt emprimer.*

**encamellar** [əŋkəmɐlá]  
Passar un vehicle pel cim d'una cosa deixant-la en mig de les rodes sense esclafar-la  
*El carro ha encamellat el clot.*

- encartaronat** (\*) [əŋkærtərunát]  
 Sec i dur com el cartó  
*Amb la pluja, la roba me s'ha encartaronat.*
- endarrer** (\*) [əndərəé]  
 Tard  
*Encara hi ha peres, tan endarrer?*
- enfortegar i enfurtegar** [əŋfurtəɣá]  
 1 Posar quelcom dins un forat  
*Ha enfortegat la camisa a l'armari de qualsevol manera*  
 2 Reflexiu. Posar-se dins un forat o lloc tancat  
*On t'has enfortegat, que feia dies que no et veia?*
- ennartar** [ənnərtá]  
 Enartar, hipnotitzar  
*Diu que les serps ennarten els conills.*
- enquantra** [əŋkwántrə]  
 Topada, adversitat  
*Si no tenim cap enquantra i la collita arriba a cap...*
- enrossegar** [ənrusəɣá]  
 Emportar-se rossegant  
*De casa estant se li enrossegaven (= li robaven) les cebes.*
- entaliar-se** [əntəliás]  
 Adonar-se  
*Quan me'n som entaliat, ja eren fora.*
- enxarpar** [əŋʃərpá]  
 Agafar, especialment de manera violenta, contra la voluntat de l'agafat o per sorpresa  
*Avui sí que t'he ben enxarpat!*
- esbardellar** [əzbərdəlá]  
 Esberlar, tencar-se per contusió o xoc una cosa sòlida  
*La xindria ha caigut i s'ha esbardellat.*
- esblevenat** [əzbləβənát]  
 Irreflexiu, que actua o es mou de pressa i sense pensar  
*On vas tan esblevenat! Que no ho veus que et faràs mal?*



- escabotar** [əskəβutá]  
 Tallar o trencar la punta d'una cosa  
*Escabotar un gra*  
*Escabotar la missa (= fer tard).*
- escagar-se (\*)** [əskəγás]  
 Desfer-se un nuc (= nus)  
*Estreny fort, que no s'escagui aquest nuc.*
- escapilles** [əskəpsíləs]  
 Els trossos que queden en tallar una cosa  
*Neteja les mongetes tenres i recull, després, les escapilles.*
- escarrabitllat** [əskərəβillát]  
 Es diu d'una criatura de mesos o de pocs anys que té un posat despert, espavilat  
*Quina nena més escarrabitllada!*
- esclivellar** [əskliβəlá]  
 Clivellar  
*Aquesta classe de terra s'esclivella quan fa temps que no plou.*
- esclova** [əsklóbə]  
 Clova, clovella.
- esclovellar** [əskluβəlá]  
 1 Llevar les clovelles  
*Esclovellar pèsols*  
 2 Fer esclovellar algú (= fer xerrar)  
*Li han fet esclovellar tot (= li ho han fet explicar tot).*
- escorniflar** [əskurniflá]  
 Ensumar, aplicar-se importunament a escorcollar o adquirir notícies allà on no cal  
*Què véns a escorniflar, aquí?*
- escretlla** [əskréllə]  
 Escletxa  
*El franquet es va amagar en una escretlla de la roca.*
- esgallimpar (\*)** [əzɣəlimpá]  
 Passar per ull, escapar per poc  
*Me n'he pogut esgallimpar d'anar-hi, però m'ha anat ben just*  
*Passar d'esgallimpantes.*

**esgambillar** [əʒəmbilá]  
Escampar, espargir  
*M'ha caigut el joc de cartes per terra i totes s'han esgambillat.*

**esgrigot (\*) (@)** o **esguirgot (\*) (@)** [əʒɾiɣót] / [əʒɿɾɣót]  
Gargot.

**esquixar** [əskiʃá]  
Esqueixar.

**esterrejar** [əstərəʒá]  
1 Netejar fregant amb terra  
*Esterrejar el perol*  
2 Arrossegar-se, rebolcar-se per terra  
*Ai festa, com us esterregeu!* (= que n'esteu de bé a terra).

**falla** [fálə]  
Falta, mancança d'una cosa útil o necessària  
*Per falla de diners, no quedarem pas*  
*Això m'hauria fet falla.*

**fener** [fəné]  
Feiner. S'aplica només a dia: *dia fener*.

**flacar** [fləká]  
Flaquejar  
*Quan comenci a flacar la feina, arreglarem aquesta portellera.*

**foris o fori** [fóris] / [fóri]  
Exclamació usada per declarar resolta definitivament una qüestió sobre la qual no cal insistir ni posar dubtes  
*Treballar i foris!*

**fressa** [frésə]  
Remor, soroll, en tots els sentits  
*No facis fressa. La fressa del mar. Molta fressa i poca endreça.*

**galga (\*) (@)** [gálgə]  
Mandra, peresa, estar sense fer res  
*Només busques la galga!*

**inxo (\*)** [ínʃu]  
Nínxol  
*Els inxos; aquest inxo del cementiri.*

- (tenir) lloga** [təniˈlɔɣə]  
Ésser llogat  
*Aquest any encara no tinc lloga per vremes.*
- manyoc** [məɲók]  
Manoll, aplec confús de coses que caben dins la mà.
- naixor** [nəʃó]  
Conjunt animals o plantes que neixen al mateix temps  
*Amb aquesta pluja hi haurà una naixor d'herba!*
- nyafar** [ɲəfá]  
Esclafar, aixafar  
*Ha nyafat l'aranya amb la mà.*
- pairar-se** [pəjɾás]  
Deixar de fer una cosa, sia voluntàriament o per força  
*Avui me n'he pairat d'anar a missa.*
- palpantes (a les)** [ələspəlpántəs]  
A les palpentas  
*Caçava l'espelma a les palpantes.*
- paria** [pəriá]  
Parella  
*Fan bona paria. Una paria de coloms. Fer paria amb algú.*
- pic** [píc]  
Moment més intens d'una acció o d'un espai de temps o d'un procés  
*Al pic de la joventut. Al pic del dia (= migdia).*
- preó (\*)** [prəó]  
Pregó, crida  
*Ha passat l'agutzil a fer el preó.*
- rastinyera (@)** [rəstiɲéɾə]  
Rastellera, renglera  
*S'han posat tots de rastinyera.*
- rebitllar** [rəβiɫlá]  
Llançar violentament  
*Li va rebitllar un roc pel darrera.*

<b>rebotir</b>	[rəβutí]
Llançar violentament, rebitllar <i>Li ha rebotit un plat pel cap</i> <i>Es rebotia per terra de tant de riure.</i>	
<b>recoquillar o recorquillar</b>	[rəkukilá] / [rəkurkilá]
Cargolar, entortolligar <i>Una serp recoquillada en un abre.</i>	
<b>recoissiar o recoissirar</b>	[rəkusiá] / [rəkusirá]
Recercar, procurar descobrir o trobar <i>He recoissiat tot l'armari i no ho he trobat.</i>	
<b>renglanera</b>	[rəŋglənérə]
Rengle, renglera <i>Una renglanera d'abres.</i>	
<b>reva</b>	[réβə]
Torn, tanda <i>Encara no ens toca la reba?</i>	
<b>roplec (*)</b>	[ruplék]
Plec, doblec <i>Portes un roplec a la fandilla.</i>	
<b>sega-dits (*) (@)</b>	[seγədíts]
Cercadits.	
<b>soclimar (*)</b>	[suklimá]
Sucarrimar <i>S'ha acostat massa al foc i ha quedat soclimat.</i>	
<b>taliar (*)</b>	[təliá]
Vigilar mainada o bestiar <i>Està taliant les oques</i> Et.: < talaiar < talaia.	
<b>(pa) teu</b>	[patéw]
Pa tou.	
<b>torcir</b>	[tursí]
Tòrcer <i>Un ferro torcit.</i>	

**trapar**

[trəpá]

Trobar, agafar per sorpresa. Arribar a l'altura d'algú que anava davant nostre  
*No has pas trapat cinc duros?*  
*Us pensàveu que no us traparia? Doncs encara us faré la pols (= us deixaré enrere).*

**trebotxar (\*)**

[trəβutʃá]

Sacsejar, sotragar, especialment un líquid  
*No trebotxis gaire el vi.*

**23. TOPONÍMIA MENOR****Muntanyes**

coll de Crimall  
 la Roca de l'Àguila  
 Puig Castellar

[kɔldəkrimáɫ]

[rɔkədɔláɣilə]

[putʃkəstəlá]

**Recs**

rec Madral  
 la Curriola  
 rec Samor  
 riu Tort

[régmədɾál]

[ləkuriólə]

[reksəmór]

[riwtórt]

**Masos**

de la Pallera  
 Margall  
 Ventós  
 Vilagut  
 les Torroelles  
 Can Burnau  
 Panardell

[mazdɔləpələɾə]

[mazməɾɣáɫ]

[mazβəntós]

[biləɣút]

[ləstəruéɫəs]

[kamburnáw]

[pənərdéɫ]

**Horts**

de Fontanelles  
 de Prat-Comú  
 d'en Dorca  
 del Mas Martí

[funtənéléəs]

[pəɾakumú]

[dəndórkə]

[mazmərtí]

## Parts del terme

- Alguns dels topònims fan referència a l'escassa qualitat de les terres de secà:

<b>El Camp magre</b>	[kammáγrə]
<b>La Coromina magre</b>	[kurumínə máγrə]
<b>El Mas sec</b>	[əlməsék]

- Uns altres corresponen als fondals propers als estanys de Castelló:

<b>Els Estanyils</b>	[əlzəstəɲíls]
<b>Els Estanys</b>	[əlzəstáɲs]
<b>L'Estanyol</b>	[ləstəɲól]

- Un tercer grup al·ludeixen a plantes que predominen en algunes zones:

<b>El Garrigal</b>	[əlgəriγál]
<b>El Gaonar</b>	[əlgəuná]

- Un grup divers format per

<b>Els Turrulits</b>	[əlsturulíts]
<b>Les Corones</b>	[ləskurónəs]
<b>Les Comares</b>	[ləskumárəs]
<b>Els Paradells</b>	[pərəðéls]
<b>La Perpinyana</b>	[ləpəɾpiɲánə]

- Finalment,

<b>Prat-comú</b>	[pəɾakumú],
------------------	-------------

que recorda una antiga propietat comunal, i

<b>La Roca del Quer</b>	[ləɾókəðəlké],
-------------------------	----------------

un topònim redundant del tipus “la Vall d’Aran”, no gens estrany en una comarca on trobem un castell de Quermançó i un Cap-de-quers (Cadaqués).